

формы, структуры, обеспечивающие понимание сказанного, а, следовательно, он не владеет необходимым уровнем речевой культуры.

Культура письменной речи – это умение писать правильно на том или ином языке, а также способность излагать свои мысли на бумаге просто, доступно и логично. Настоящая культурная письменная речь должна быть и правильной, и точной, и краткой, и самобытной, и доступной, и осмысленной, и эмоциональной.

Письменная речь всегда являлась фиксатором знаний учащихся в области изучаемого языка, и в этой роли она составляла (и составляет) важную часть учебного процесса, особенно необходимую при обучении взрослых учащихся, для которых запись услышанного или конспект прочитанного является привычной опорой запоминания материала. Эта роль письменной речи остается неизменной и сегодня.

Обучение письменной речи на материалах и заданиях, близких к реальным коммуникативным потребностям учащихся, – это процесс сближения обучения с процессом реальной (прогнозируемой) коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гусева И. С. Говорение как вид речевой деятельности, речевого поведения, речевого взаимодействия на иностранном языке // Традиции и новации профессиональной деятельности преподавателя РКИ. Сб. статей. М., РУДН, 2002. С. 194–200.
2. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. М. : Издательство РУДН, 2007. 185 с.
3. Земская Е. А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М. 2004.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ НАД МАТЕРИАЛОМ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В. С. Тихонович¹⁾, Л. С. Андреева²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika-mail777@yandex.ru*

*²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, andydandy2000@gmail.com*

Статья посвящена особенностям работы над материалом художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному. В статье также даются

методические рекомендации по отбору художественных текстов для занятий, приемы и способы работы с художественным текстом.

Ключевые слова: художественный текст; чтение; виды чтения; этапы работы с художественным текстом; предтекстовая работа; притекстовая работа; послетекстовая работа.

FEATURES OF WORKING ON THE MATERIAL OF ARTISTIC TEXTS IN TRAINING TO RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

V.S. Tikhonovich^a, L.S. Andreeva^b

*^a Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, nika-mail777@yandex.ru*

*^b Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, andydandy2000@gmail.com*

Corresponding author: V.S. Tikhonovich (nika-mail777@yandex.ru)

The article is devoted to the peculiarities of working on the material of literary texts when teaching Russian as a foreign language. The article also provides guidelines for the selection of literary texts for classes, techniques and methods of working with literary text.

Keywords: literary text; reading; types of reading; stages of working with an artistic text; pre-text work; post-text work.

Работа с материалом художественных текстов базируется на чтении. «Чтение представляет собой одну из форм опосредованной коммуникации; способствует общению людей на основе печатного или рукописного текста. Смысл самого процесса чтения заключается в расшифровке графических символов (букв), а затем в их переводе в мыслительные образы. Чтение приводит к размышлению над текстом и его глубокому пониманию» [1, с. 61]. Существуют несколько видов чтения: ознакомительное, изучающее, просмотровое и поисковое. Следует обратить внимание на то, что любой текст, особенно художественный, может быть прочитан разными способами, в зависимости от целей чтения. Для преподавателя важно, чтобы студенты перешли к истинному чтению. Для этого необходимо систематическое проведение упражнений по ознакомительному и просмотровому чтению специальной литературы. При этом текст остается главным источником информации.

Ознакомительное чтение, т. е. чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. Этот вид чтения проверяется в аудитории. Рекомендуется проверять не

только степень понимания, но и скорость чтения. Виды соответствующих упражнений направлены на выработку: 1) темпа речи; 2) понимания текста. Примеры заданий: *Прочитать абзац за установленное время; Кратко выразить главную мысль абзаца/текста.* Эффективной формой контроля являются вопросы, составленные в форме тестов.

Важна роль просмотрового чтения (общее представление о читаемом материале). Студенты должны уметь по отдельным частям текста догадаться о том, какой проблематике посвящена статья, книга. Рекомендуют задания на: 1) увеличение темпа чтения; 2) вычленение информации. Например, предъявляем на некоторое время карточки с текстом для определения темы написанного, предъявляем ряд заголовков для выбора только относящегося к теме. Просмотровое чтение проводится в основном в аудитории, возможны и домашние задания по этому виду чтения.

При изучающем чтении студенты должны максимально полно и точно понимать содержание текста и критически ее осмысливать. Большое место отводится упражнениям на контекстуальную догадку, т. е. на самостоятельную семантизацию незнакомых слов. Несколько меньшую роль играет грамматический анализ. Целесообразны структурно-информационные задания (*Выделите в абзаце известную и новую информацию*), языковые задания (*Выразите мысль другими языковыми средствами*), семантико-коммуникативные задания (*Обобщение, сокращение, оценка информации*). Изучающее чтение актуально как в аудитории, так и как самостоятельное домашнее чтение. Существует ряд причин, мешающих эффективному чтению:

1. Механическое чтение, когда внимание читателей переключается на посторонние предметы, и смысл прочитанного не доходит до сознания человека.

2. Отсутствие цели чтения. Это может привести к тому, что обучаемые после чтения не смогут изложить содержание текста, не вспомнить название/автора произведения.

3. Регрессия (механический возврат к уже прочитанному), которая значительно замедляет процесс чтения.

4. Антиципация как неумение прогнозировать поступающую информацию.

В учебные пособия по русскому языку как иностранному последних лет не так часто включаются художественные произведения. В основном в качестве дидактического материала представлены тексты, написанные авторами пособий. Но такие тексты зачастую лишены экспрессии, а их содержание монотонно в силу обычных, типичных бытовых ситуаций типа «*В столовой*», «*В метро*», «*В больнице*» и т. п.

Несомненно, обучение таким типовым ситуациям и данным этикетным формулам является необходимым, потому что коммуникативные ситуации помогут иностранцам в общении с носителями языка, но желателен некий «выход за рамки». Невозможно совершать успешную коммуникацию без общего культурного «багажа» собеседников, к которому относятся знания о реалиях повседневной и духовной жизни народа, его истории, традиции.

Поэтому включение в учебный процесс литературного текста является неотъемлемой задачей преподавателей иностранного языка. У обучающихся появляется возможность познакомиться с языком за счет обращения художников слова к «вечным» темам, общим вопросам морали. Важным также является и то, что применение художественного текста на занятиях не только углубляет знания иностранного языка, но и способствует расширению культурологического кругозора: иностранцы знакомятся с русской культурой, историей. Бесспорно, неадаптированный художественный текст является труднейшим, поэтому, чтобы работа с литературным произведением оказалась эффективной и результативной, следует учитывать различные факторы. Одним из таких факторов является отбор художественных произведений (фрагментов). Совершая отбор художественных текстов для использования их на занятиях по русскому языку как иностранному, следует учитывать уровень языковой подготовки, возрастные и гендерные особенности, область профессиональных интересов, этнические и психологические характеристики обучающихся. Объективные характеристики иностранных учащихся, прежде всего возрастные данные, связанные с наличием или отсутствием жизненного опыта, социальной практики, общественных идеалов, с характером потребностей и интересов, во многом определяют тот круг книг, которые могут быть им предложены.

Следует помнить, что не каждый художественный текст подойдет для работы на уроках русского как иностранного, придется обратить внимание на многие аспекты и факторы.

Во-первых, текст должен быть читабелен: он не должен изобиловать причастными и деепричастными оборотами, большим количеством сложносоставных предложений, устаревшими словами, выражениями и конструкциями. В противном случае интересный с точки зрения преподавателя текст превратится в мучительное чтение для студентов. Также немаловажно, чтобы язык произведения был общеупотребителен и нормативен.

Во-вторых, в текстах должен присутствовать изучаемый лексико-грамматический материал, а незнакомые слова и грамматические явления

допустимы лишь в том случае, если они могут быть понятны с помощью дословного перевода и по контексту. Однако подобрать текст, соответствующий данным требованиям, не всегда удастся. Учитывая это, в некоторых случаях преподавателю позволительно прибегнуть к незначительной адаптации, т. е. к формальному и содержательному упрощению художественного произведения.

В-третьих, преподаватель должен ориентироваться на художественно-эстетическую, содержательную и познавательную ценность произведения. Главная проблема произведения должна быть максимально приближена к реальной жизни учащихся. Учитывая значительную активизацию воображения при чтении художественного текста, описываемая писателем ситуация легко возникнет в сознании обучающихся и сохраняется в их памяти надолго. При отборе текстов нужно учесть разнообразие жанров художественной литературы. Не стоит заикливаться на одном-двух, лучше подбирать по ситуации и в зависимости от целей. Такой отбор поможет расширить кругозор студентов и познакомить с особенностями семантического строения различных жанров. Следует также уделить внимание объему отбираемого текста. Для чтения на занятии лучше всего использовать тексты небольшого размера: 1 – 1,5 страницы, на основе которых можно выполнить различного рода языковые задания (например, вставить пропущенные буквы, заменить выделенные слова синонимами и т. п.). Для домашнего чтения подойдут более объемные тексты.

Традиционно выделяются следующие этапы работы с текстом:

- Снятие лексических трудностей.
- Снятие грамматических трудностей.
- Вопросы по содержанию.
- Пересказ.
- Беседа по художественному выполнению (тема, идея).

Такая схема вписывается в более общую, которую мы и рассмотрим:

1. Предтекстовая работа.
2. Притекстовая работа.
3. Послетекстовая работа.

Рассмотрим схему более подробно. На предтекстовой работе нужно максимально заинтересовать читателя, активизировать воображение, заложить фоновые знания, необходимые для рецепции конкретного текста. От этого этапа во многом зависит желание студента читать и работать над текстом в дальнейшем. Здесь происходит устранение смысловых и языковых трудностей (лингвострановедческих, лексико-грамматических, лингвостилистических и структурно-смысловых). Для

правильного восприятия идейно-эстетического содержания иноязычного художественного текста необходимо снять трудности страноведческого и лингвострановедческого характера: учащийся должен понимать значение языковых единиц национально-культурного характера. Среди лингвострановедческих объектов особое место занимают слова и словосочетания, которые содержат «приметы места и времени». Их нужно прокомментировать, чтобы восприятие учащимися историко-культурного фона произведения было достаточно полным. Работа начинается с заданий, знакомящих учащихся с личностью автора. Достаточно сообщить лишь самое необходимое для понимания произведения: отдельные факты из жизни писателя, что сформировало его как творческую личность, тематику и проблематику его произведений. В биографическом тексте не следует давать оценку характеров персонажей и формулировать авторскую идею, так как это предстоит сделать самим учащимся.

В предтекстовые задания также выносятся слова, актуальные для понимания текста, ранее вообще не встречавшиеся в языковой практике учащихся или представленные в тексте в новом значении, в новом окружении. Их следует организовать в лексические группы, каждую из которых необходимо сопроводить заданием, направляющим действия учащихся. Желательно предоставить ученикам возможность самим находить значение большинства неясных им языковых единиц в словарях, потому что предварительное разъяснение не является методически эффективным, не способствует выработке приемов языковой догадки. Если в учебном художественном тексте встречаются неизвестные инофонам грамматические конструкции, их нужно тоже разобрать на предтекстовом этапе. Чтобы создать у обучаемых установку на более глубокое осмысление текста, желательно привлекать их внимание к тропам, к неизвестным им сочетаниям знакомых слов.

Все фрагменты, используемые в предтекстовых заданиях, помимо конкретных учебных задач по снятию трудностей, должны сыграть определенную роль в поддержании мотивации чтения, в пробуждении интереса к тому тексту, который учащимся предстоит прочитать. Снятие лексических трудностей может происходить так: запись образца сложной лексики на доске и в тетради и анализ формы модели, затем устная отработка модели. Студенты трансформируют «подсказки» (слова, данные в инфинитиве / именительном падеже) на карточках или на доске, в модель, использованную ранее в упражнении. Письменное упражнение на предтекстовой стадии опускается. Снятие грамматических трудностей производится примерно по той же схеме, что и снятие лексических.

Следует уделить внимание особым трудностям для иноязычных учащихся: предложно-падежной система и категории рода у имен, развитости системы видо-временных грамматических значений и многообразию грамматических форм у глагола. Разбирать лексические и грамматические трудности можно и в контексте той мини-ситуации, в которой та или иная языковая единица встречается в тексте.

При притекстовой работе существуют коммуникативные установки, которые делают чтение целенаправленным, помогают прогнозировать тему или идею текста. Многие методисты придают особое значение установкам на осмысление названий художественных произведений, часто обладающих большой информативной ценностью. Не все названия дают возможность предвосхитить тему или идею произведения: некоторые из них выполняют экспрессивно-воздействующую роль, носят аллегорический или символический характер.

Следует также отметить, что «одним из условий более глубокого понимания содержания является непрерывность чтения. Поэтому среди заданий, которые получают учащиеся на дом, целесообразна установка на то, чтобы текст был прочитан сразу, целиком» [2, с. 38]. Необходимо постепенное подтягивание скорости иноязычного чтения до скорости чтения на родном языке (хотя бы до его минимального порога). При вялом, медленном темпе учащиеся едва ли получают удовлетворение от чтения художественных произведений. Притекстовые задания помогают избежать дробления при чтении художественного текста с целью его комментирования. Дробление нарушает восприятие идейно-художественной цельности, эстетической завершенности произведения, а это создает сложности для понимания. Когда инофоны находятся на продвинутом этапе обучения, чтение текста у них проходит обычно «про себя», но чтению вслух преподаватель тоже должен уделять внимание. Например, можно выбрать сложный коммуникативный фрагмент и предложить обучающимся прочитать его со всеми правилами русской интонации, разыграть мини-сценку, но это уже происходит на этапе послетекстовой работы и зависит от целей урока. Если текст небольшого объема, то целесообразно прочитать его в аудитории, потому что в процессе чтения можно столкнуться с неадекватными реакциями обучающихся, когда они, например, составили неправильное мнение о тексте.

Послетекстовая работа может включать в себя работу над фрагментами текста, при этом нужно не бояться, что таким образом можно нарушить его целостность. Можно предложить учащимся пересказать текст, задать вопросы по содержанию как в устной, так и в

письменной форме – оформить это в виде письма, газетной заметки. Чтобы проверить репродуктивные умения студентов, можно попросить их представить фабулу художественного текста в виде абстрактной схемы. Извлечение из текста основной мысли – необходимая составляющая на послетекстовом этапе. Преподаватель должен помочь обучающимся определить авторскую позицию, понять социальную сущность конфликта, осознать важные социально-психологические ситуации общественного развития, запечатленные в произведении, увидеть в персонажах типические характеры. Также эффективными будут следующие приемы контроля: краткие ответы на вопросы (да/нет), что показывают умения студентов ориентироваться в содержании текста; нахождение в текстах ответов на вопросы. Это позволяет выявить тематику и проблематику, опираясь на определенные ориентиры; критическое восприятие предлагаемого плана текста, его полноты, правильности; расположение фактов, данных в беспорядке, в соответствии с логикой сюжета.

Можно сделать вывод, что работа с материалом художественных текстов на занятиях по русскому как иностранному просто необходима в силу многогранности и дидактической ценности данных художественных текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Парецкая М. Э. Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Выпуск 2. Чтение. 3 изд. Спб.: Златоуст: Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2011. 176 с.
2. Журавлева Л. С. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М., Рус. яз., 1988. 152 с.

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Т. А. Храмченко

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, hramchenkot@mail.ru*

Процесс интеграции инновационных технологий в традиционный процесс обучения может повысить эффективность преподавания различных дисциплин, в том числе и в языковом обучении. Кроме того, использование ИТ-технологий позволяет вести учебный процесс без прямого участия преподавателя, способствуя развитию у студентов критического мышления, креативного подхода, самостоятельного поиска и